HEBDO
Campus
UNIVERSITÉ DE MONCTON
Bulletin d'information
Vol. 20, no 5
28 septembre 1989

Une étude de la Faculté d'administration sur la danse professionnelle au N.-B.

Une étude bilingue, menée par la Faculté d'administration sur la danse professionnelle au Nouveau-Brunswick, indique que, dans l'état actuel des choses, on n'accorde pas assez d'importance aux spectacles de danse comme forme de divertissement culturel dans les diverses régions de la province.

En outre, une majorité des répondants et des répondantes confirment qu'il n'y a pas suffisamment de compagnies de danseurs et danseuses professionnels dans la province pour assurer à la population des spectacles de qualité, et qu'il est nécessaire de se doter d'une compagnie de danse permanente pour garantir le développement de ce secteur culturel.

Cette étude de marché, réalisée au printemps dernier pour le compte des *Productions DansEncorps Inc.*, avec la participation financière du Secrétariat d'État, révèle, d'autre part, que la danse occupe le quatrième rang, après la musique, le cinéma et le théâtre, auprès des répondants et répondantes pour les divers genres de spectacles artistiques.

Pour obtenir ce type de renseignements, les enquêteurs ont distribué, dans huit régions de la province, environ 1 000 questionnaires, dont un tiers aux anglophones. Un total de 389 formulaires, ou 40 pour cent, ont été retournés en l'espace de quatre semaines, ce qui est tout à fait acceptable dans ce genre d'enquête peu coûteuse.

Par ailleurs, l'analyse des données a permis de constater que, si la danse folklorique est la forme la plus connue au Nouveau-Brunswick, les spectacles de danse moderne et de jazz sont les plus appréciés...

Un autre point saillant est que la compagnie *DansEncorps* jouit d'une bonne réputation auprès du public interrogé. Elle est connue de 75 pour cent des répondants et répondantes. Soixante-cinq pour cent de ceux et celles qui ont déjà assisté à ses spectacles accordent une cote d'excellent ou de très bon alors que 27 pour cent, une cote de bon. Un faible pourcentage des répondants et répondantes n'ont jamais assisté à un spectacle de danse.

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements sur cette étude, veuillez communiquer avec DansEncorps, au numéro 532-3672.

Les Anciens de l'année

L'Association des anciens, anciennes, amis et amies de l'Université de Moncton accordera le titre d'Anciens de l'année aux religieux de la congrégation de Sainte-Croix, dans le cadre du Retour annuel, les 3, 4 et 5 novembre.

Les religieux de Sainte-Croix célèbrent, cette année, le 125e anniversaire de leur établissement en Acadie. En effet, en 1864, le père Camille Lefebvre fondait le premier collège acadien. Dans les années qui suivirent, les pères et les frères de Sainte-Croix du Collège Saint-Joseph ont développé un programme d'études visant à donner à la jeunesse acadienne la formation et les connaissances nécessaires pour fonctionner de façon compétitive dans les diverses sphères de l'activité humaine.

Cent ans plus tard, les religieux de Sainte-Croix seront invités par le premier ministre, Louis J. Robichaud, à entreprendre la fondation de l'U de M.

La congrégation de Sainte-Croix a été fondée au Mans, en France, une vingtaine d'années après la révolution française, par le père Moreau. En Acadie, les religieux sont regroupés en province autonome depuis 1958.

CERTIFICAT DE MÉRITE *- Roger Tremblay a reçu un certificat de mérite pour l'excellent travail qu'il a accompli comme directeur de la sécurité étudiante. Dans la photo, M. Tremblay, à gauche, reçoit son certificat de Wayne St-Thomas, chef de la sécurité au campus de Moncton. Voir à la page 3.*

Muriel Roy reçoit à la 13e Biennale l'Ordre des francophones d'Amérique

Lors de la 13e Biennale de la Francophonie mondiale, tenue, récemment, à Québec, Muriel Roy est devenue membre de l'Ordre des francophones d'Amérique.

Cette distinction lui a été remise en témoignage de son dévouement pour la cause française en Acadie, que ce soit à titre de professeure et de directrice du Centre d'études acadiennes de l'Université de Moncton, de présidente de la Société historique acadienne, dans ses efforts pour assurer la sauvegarde du monument Lefebvre, dédié à la survivance acadienne, ou encore auprès de Parcs-Canada pour refranciser le parc commémoratif de Grand-Pré.

Le Conseil de la langue française a, également, souligné sa contribution à la recherche historique par ses nombreux écrits et ses conférences, sa participation à nombre d'associations professionnelles et scientifiques, d'institutions acadiennes et d'organismes nationaux et internationaux.

"En vous décernant l'Ordre des francophones d'Amérique, le Conseil de la langue française veut vous manifester l'estime et l'admiration de tous vos compatriotes d'Acadie et du Canada français qui ont bénéficié de votre dévouement à la cause de la langue et de la culture françaises", a mentionné le président, Pierre Martel.

L'Ordre des francophones d'Amérique a été créé en 1978 par le Conseil de la langue française, à l'occasion de 370e anniversaire de la fondation de la ville de Québec par Samuel de Champlain.

L'Ordre, institué avec l'accord des autorités gouvernementales, reconnaît ainsi les mérites de personnes qui se sont consacrées au maintien et à l'épanouissement de la langue française en Amérique, ou encore qui ont accordé leur soutien au développement de la vie française sur le continent américain.

Préparation des demandes - *CRSH*

Les professeurs et professeures intéressés à présenter des demandes de subventions au Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), cette année, et qui veulent en discuter avec Julie Dompierre, une agente de programme du CRSH, sont invités à se présenter à la salle 206 de la Faculté des arts, à 14 heures, le vendredi 6 octobre.

Les recherches individuelles suivront un brève introduction. Il est suggéré de se familiariser avec les formulaires de subvention les plus récents, le Guide au chercheur, disponibles à la Faculté des études supérieures et de la recherche, et d'apporter un brouillon de la demande projetée.

Mme Dompierre a une formation en anglais et en histoire des universités d'Ottawa et de Sherbrooke. Elle gère le comité d'histoire (Division des subventions de recherche) et le programme *Études des canadiennes: outils de recherche* (subventions stratégiques).

Cet atelier s'adresse surtout aux professeurs et professeures qui veulent faire des demandes cette année, donc avant le 15 octobre, ou souhaitent le faire dans un proche avenir.

Colloque national de l'*Acelf*

Lors du colloque national de l'Association canadienne d'éducation de langue française (Acelf), Omer Robichaud, doyen de la Faculté des sciences de l'éducation, participera à un panel qui fera connaître l'état actuel de la formation du personnel enseignant des écoles de langue maternelle française au Canada.

L'inscription à ce colloque national est en cours et quelque 200 personnes de tout le pays, et représentant des associations nationales, des ministères de l'Éducation et des universités, ont été invitées à participer. Cette rencontre annuelle présentera un bilan de la situation actuelle, et une prospective des changements à identifier et à promouvoir dans le secteur de la formation du personnel enseignant francophone.

L'Acelf donnera des suites concrètes à la réflexion dont le colloque sera l'occasion. Elle entend inciter vivement les gouvernements, les universités et institutions de formation d'enseignants et d'enseignantes, les conseils et commis-

suite à la page 8

CONFÉRENCIERE AU BANQUET - *Le 1er octobre, Monique Vézina, ministre fédérale responsable de Secrétariat des aînés et aînées, prononcera une conférence au banquet d'un marchethon, organisé au profit de l'Université du troisième âge du Sud-Est et de l'Association des hémophiles. Ce marchethon, qui s'organisera à l'école secondaire Mathieu-Martin, de Dieppe, devrait regrouper pas moins de 500 aînés et aînées. En plus d'être une levée de fonds, cet événement servira de publicité et de recrutement pour le programme d'activités physiques, Grouille ou rouille.*

La Colombe: une approche pédagogique pour les droits humains et la paix

Le laboratoire d'éducation préscolaire, *La Colombe*, projet du Département d'apprentissage et enseignement de la Faculté des sciences de l'éducation, vient d'ouvrir ses portes pour une onzième année consécutive.

Cette maternelle, qui accueille, le matin et l'après-midi, 20 enfants de cinq ans, est sous la responsabilité de la professeure, Catalina Ferrer.

L'approche pédagogique qui oriente le programme de ce laboratoire est celle de l'éducation pour les droits humains et la paix. En effet, éduquer pour le respect des droits humains, la paix et la protection de l'environnement est devenu une préoccupation mondiale. Et l'Organisation mondiale pour l'éducation préscolaire (OMEP) considère que c'est une priorité de commencer cette éducation dès le niveau préscolaire.

L'OMEP du Canada vient d'ailleurs de nommer Catalina Ferrer, responsable du dossier sur la paix au niveau national. Ce projet vise à stimuler l'expérimentation dans ce domaine éducatif à travers le pays.

Le laboratoire d'éducation préscolaire de la Faculté deviendra ainsi un centre d'étude et d'expérimentation d'une éducation pour la paix, adaptée aux enfants de cinq ans. Le programme qui y sera expérimenté a été élaboré par Catalina Ferrer, Joan Gamble et Bernadette Reboursin-Didier. Il est actuellement sous presse au ministère de l'Éducation.

Ce programme vise à former des personnes épanouies, capables de vivre en harmonie avec soi-même, avec les autres et avec l'environnement. Au niveau méthodologique, le programme suggère la mise en application d'une pédagogie du jeu, de la participation responsable et autonome, de l'expression par l'art et de l'esprit de recherche. C'est une pédagogie de la coopération, de la résolution des conflits à travers le dialogue, du respect des droits humains et de l'appréciation des différences individuelles et culturelles. Bref, c'est une démarche humaniste visant la construction de la paix à long terme. A court terme, elle prétend initier les jeunes enfants à l'acquisition d'attitudes et de comportements susceptibles de favoriser la construction d'un projet de société, fondé sur la justice, la paix et la protection de l'environnement.

Cette année, le laboratoire entend élaborer avec les enfants une charte de leurs droits et de leurs responsabilités à la maternelle. Tout au long de l'année, on suivra le processus de mise en application de ces droits et responsabilités. Également, on prévoit des activités portant sur la protection de l'environnement, comme, par exemple, participer à la campagne de recyclage, organisée par les étudiants et étudiantes de la Faculté des sciences et génie.

Parmi les autres activités prévues, mentionnons une mise en contact avec les oeuvres d'art et les artistes d'ici et d'ailleurs; une initiation à la richesse de différentes cultures et aux injustices sociales comme, par exemple, une initiation aux richesses de la culture acadienne et amérindienne et aux revendications actuelles des Acadiens et Acadiennes ainsi que des Autochtones; une sensibilisation aux effets possibles des jouets guerriers; et une élimination du sexisme et du racisme.

***LA COLOMBE** - La photo nous laisse voir le groupe de l'après-midi au laboratoire d'éducation préscolaire. Dans l'ordre habituel, on aperçoit Monique Babineau, Luc Babineau, Céline Cormier, éducatrice; Christine Léger, Sophie Jacob, Karen Paré, stagiaire; Karen Casey et Dominique Doucet.*

Sécurité: Roger Tremblay reçoit un certificat de mérite

Roger Tremblay, étudiant de maîtrise au Département de psychologie, a reçu un certificat de mérite de l'*International Association of Campus Law Enforcement Administrators* pour l'excellent travail qu'il a accompli comme directeur de la sécurité étudiante sur le campus de l'Université de Moncton.

L'*International Association of Campus Law Enforcement Administrators* est un organisme international regroupant tous les directeurs de services de sécurité des campus universitaires et autres. Chaque année, on invite les directeurs à soumettre des candidatures pour des bourses et des certificats de mérite. Le chef de la sécurité du campus de Moncton, Wayne St-Thomas, a soumis la candidature de Roger, qui fait maintenant partie de la sécurité étudiante depuis bientôt quatre ans, dont trois à titre de directeur.

Le Comité de sélection choisit les méritants ou méritantes selon le rendement académique et l'implication dans le milieu. M. Tremblay, qui était, avant son retour à l'Université, membre du corps policier de la Sûreté du Québec, a pu se faire remarquer par la grande qualité de son dossier.

Lors d'un entretien, l'étudiant a indiqué l'importance de la sécurité étudiante sur le campus, qui, en plus de veiller à la sécurité des étudiants et étudiantes, offre des possibilités d'emploi.

Parmi les récipiendaires, Roger était le seul à être étudiant à temps complet.

Environnement et économie

Louis Lapierre à la tête d'un groupe de travail

Louis Lapierre, directeur du Département de biologie, prendra la tête d'un groupe de travail de la Table ronde du premier ministre sur l'environnement et l'économie, qui entamera, à l'automne, des discussions avec le public sur une stratégie de développement durable pour le Nouveau-Brunswick.

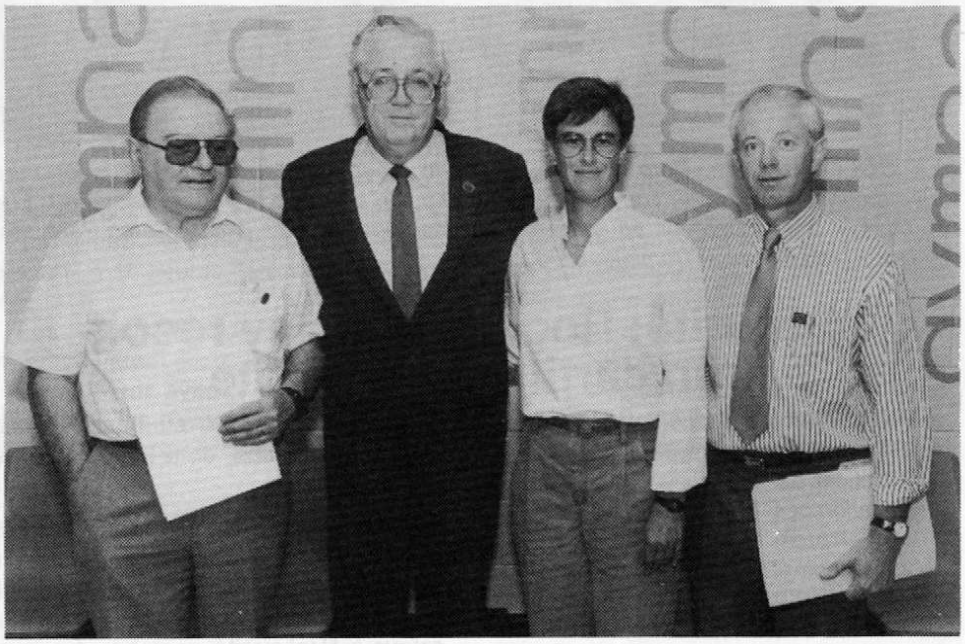
L'élaboration d'un plan d'action détaillé exigera une consultation approfondie auprès de tous les secteurs de l'économie de la province. La Table ronde s'est engagée à entreprendre un programme exhaustif de participation publique au cours des deux prochaines années.

Accompagné des autres membres de la Table ronde, M. Lapierre visitera plusieurs localités du Nouveau-Brunswick afin de solliciter la participation du public sur les questions qui, à son avis, devraient figurer dans une ébauche de politique sur le développement durable pour la province.

M. Lapierre nommera 11 groupes de travail sectoriels qui contribueront à l'élaboration d'une stratégie. Ces groupes comprendront des représentants et représentantes de divers secteurs, entre autres, les forêts, les pêches, les mines, l'agriculture, l'aquaculture, l'énergie, les loisirs et le tourisme, la faune, l'aménagement rural ou urbain, le commerce et les services, et l'éducation environnementale. Les groupes d'intérêt publics seront, également, invités à participer au sein des groupes sectoriels.

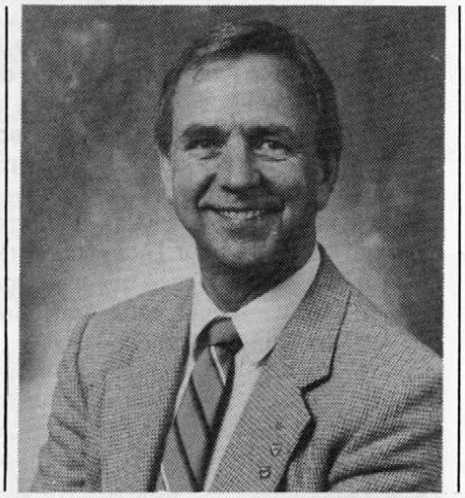
Ces deux initiatives aboutiront à l'élaboration d'une ébauche de stratégie qui sera présentée pour discussion publique au printemps 1991. Cette deuxième ronde de consultations permettra une participation accrue du public à ce dossier, et assurera que la politique tienne compte des réactions obtenues par l'entremise du processus de participation.

On espère présenter une stratégie de développement durable qui englobera les mesures recommandées au Premier ministre au début de 1992.



***COLLOQUE SUR L'ENTRAINEMENT** - Dans le cadre de l'Année de l'entraîneur, un colloque sur l'entraînement a eu lieu, samedi et dimanche, au Ceps. Au delà d'une centaine de personnes ont assisté aux différents ateliers donnés durant la fin de semaine. Le conférencier était Jack Donahue, ancien entraîneur de l'équipe nationale de basket-ball et conférencier honoraire pour l'Année de l'entraîneur. La photo nous laisse voir, dans l'ordre habituel, quelques conférenciers: Vance Toner, directeur de l'École d'éducation physique et de loisir de l'U de M; M. Donahue; Élaine Tanguay, professeure d'éducation physique à l'Université de Sherbrooke; et Eugène Gaudet, coordonnateur du service médical sportif et professeur à l'U de M. Normand Gionet, professeur d'éducation physique à l'U de M, et Marielle Ledoux, professeure/diététicienne à l'Université de Montréal, étaient absents lors de la prise de photo.*

Il remporte les honneurs



IL REMPORTE LES HONNEURS - Pour une deuxième année consécutive, Eugène Richard, dans le rôle d'*Alphonse*, a remporté les honneurs du Festival *L'Acadie rit, rit...*, tenu, récemment, à Mont Carmel, à l'Ile-du-Prince-Édouard. Le prix qui lui a été remis lui permettra de se rendre au Club Soda, à Montréal. Le Festival *L'Acadie rit, rit...* est organisé par la compagnie Bourgeois Gentilhomme, sous la présidence de M. Daniel Bourgeois. M. Richard, qui est professeur d'économie à l'Université de Moncton, a réalisé, on se souviendra, une première cassette au printemps dernier, sous le titre d'*Alphonse.* Cette cassette est actuellement en vente aux Librairie acadienne du pavillon Léopold-Taillon et de la Place Champlain, à Dieppe.

Observation astronomique

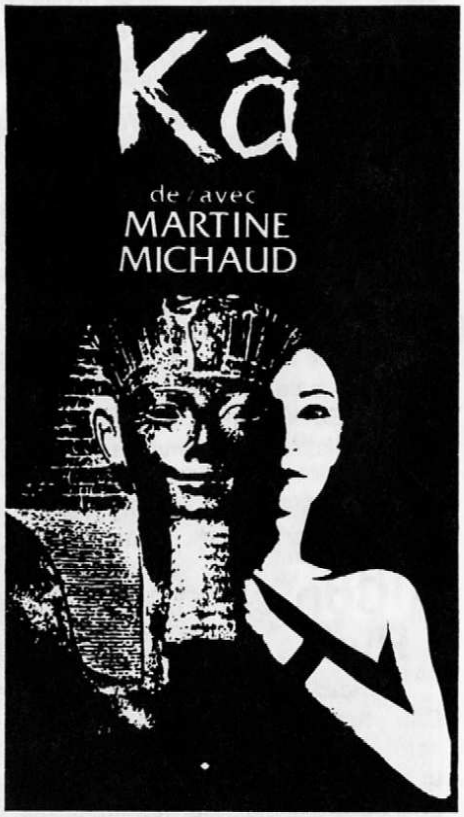
Une séance d'observation astronomique aura lieu, le mardi 10 octobre, entre 20 heures et 21 h 30.

Le télescope est installé sur le toit du pavillon Léopold-Taillon.

Tous et toutes sont bienvenus.

Concert-performance *Kâ*, de Martine Michaud

Le Service des loisirs socio-culturels présente **Kâ**, le vendredi 13 octobre, à 20 heures, à la salle de spectacle de la Faculté des sciences de l'éducation.



Le concert-performance **Kâ** est une fresque musicale et visuelle, inspirée d'un fait historique. Il a été conçu, réalisé et est interprété par Martine Michaud, d'Edmundston.

Vers 1485 avant J.-C., Maatkare Hatchepsout, forte de ses droits de sang, devient Pharaon d'Égypte, la seule femme Pharaon de toute l'histoire de l'Égypte ancienne. Durant son règne de 25 ans, elle a contribué à l'unification du royaume, au commerce extérieur, et elle a encouragé les diverses formes d'art de son époque à adopter les lignes pures et simples.

Après sa mort, son successeur ordonna d'effacer le nom de Hatchepsout. On dit même qu'il raya son nom de la liste officielle des pharaons d'Égypte. Cependant, les archéologues découvraient, il y a 150 ans, les traces de son passage au pouvoir.

L'histoire racontée ici se passe après la mort de Hatchepsout. Elle est devant le Tribunal de l'Histoire. Ayant défié la tradition qui interdisait aux femmes de son époque d'accéder au pouvoir suprême de Pharaon, elle est accusée d'imposture.

Accompagnée par les divinités devant les Juges, Hatchepsout construit sa défense à l'aide de chansons, d'environnements sonores, d'images et de textes inspirés de l'art de l'Égypte ancienne. Elle se souvient de son règne et de son passage à travers les siècles. Puisant dans diverses langues et époques, elle dépose sa mémoire fragmentée, son **Kâ**.

Martine Michaud nous introduit sa vision tout à fait personnelle du personnage de Hatchepsout. Impliquant la collaboration d'artistes de plusieurs disciplines, le spectacle intègre la technologie sonore et visuelle. Le spectateur et la spectatrice sont placés au centre même du son et de la musique dans un concert hollophonique. Des jeux de tulle, animés par des projections de dessins et des montages de photographies, laissent découvrir des lieux où circulent les personnages de ce monde mythique.

Les qualités de metteure en scène de Martine Michaud ont été fortement appréciées puiqu'elle est en nomination à l'ADISQ dans la catégorie *Meilleure metteure en scène de l'année.*

Les billets sont présentement disponibles aux deux Librairie acadienne et à l'entrée du Ceps, 15 $ pour les étudiants et étudiantes et 18 $ pour les autres.

VISITE DE COURTOISIE *- William Winegard, ministre fédéral de l'Industrie des sciences et de la Technologie, a, récemment, effectué une visite de courtoisie à l'Université de Moncton. Dans la photo, il appose sa signature dans le livre des invités. Il est entouré, dans l'ordre habituel, de Yvon Lavallée, directeur exécutif du bureau de Moncton de l'Industrie des sciences et de la technologie; Léonard LeBlanc, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche; Louis-Philippe Blanchard, recteur; et de Médard Colette, vice-recteur à l'administration.*

Salon-carrière le 30 septembre

Tous les finissants et finissantes de 1990 sont invités à participer à un *Salon-carrière,* le samedi 30 septembre, de 9 heures à 14 heures, à la salle 316 du pavillon Léopold-Taillon.

A 9 h 10, Francine Allain vous expliquera *Comment postuler pour un emploi avec le gouvernement fédéral* et discutera des *Examens de la Fonction publique fédérale.*

A 10 h 15, une table ronde abordera le thème, *Ce que les employeurs recherchent chez les finissants et finissantes universitaires,* avec Francine Allain, Pierre Battah, Charline Bourque-Blanchard, Lucille Collette, Angèla Gallant, Marielle Gauthier, Pierre Giard et Pierre Sirois.

A 12 h 15, Pierre Giard discutera du *Curriculum vitae* et de la *Lettre de présentation*, et, à 13 heures, Donat Arsenault, parlera de *L'entrevue d'emploi.*

Concerts et autres activités du Département de musique ce semestre

Voici la liste des concerts et autres activités du Département de musique pour le semestre d'automne. A moins d'avis contraire, tous les concerts auront lieu dans la nouvelle salle de spectacle de la Faculté des sciences de l'éducation.

Le jeudi 28 septembre, à 20 heures: **Conférence** de la musicologue française, Brigitte Massin, à la salle 214 de la Faculté des arts. Sa conférence s'intitule *Ludwig van Beethoven: enfant des lumières.*

Le mercredi 4 octobre, à 14 heures: **Récital** en compagnie du Quatuor Arthur- LeBlanc.

Le dimanche 15 octobre, à 20 heures: **Récital de chant** avec la soprano, Lisa Roy; au programme, des oeuvres de Mozart, Wolf, Du Parc, Poulenc, R.M. Schafer et Puccini.

Le mardi 24 octobre, à 14 heures: **Récital** avec le Quatuor Arthur-LeBlanc

Le dimanche 29 octobre: **Récital** - Richard Boulanger et Francine Chabot, piano quatre mains, à Repentigny, Québec; au programme, Schubert, Brahms, Fauré, Debussy.

Le vendredi 3 novembre, à 20 heures: **Avant première** du concert inaugural de la nouvelle salle de spectacle.

Le dimanche 5 novembre, à 20 heures: **Concert inaugural** de la nouvelle salle de spectacle de la Faculté des sciences de l'éducation; au programme, Liebeslieder Walzer op. 52 J. Brahms pour soli, choeur et piano quatre mains; l'ensemble vocal, Les Boréades, Richard Boulanger, piano; Claudette Melanson, piano; direction: Friedman Sallis; Trois Lieder, F. Schubert; Suleika, Nacht und Traume, Rastlose Liebe, Lisa Roy, soprano; Suzanne Beaulieu Caissie, piano; Quintette en Mib maj. op.44, R. Schumann; et le Quatuor Arthur-LeBlanc.

Les jeudi 23 et vendredi 24 novembre, de 14 à 17 heures: **Atelier** du Quatuor Arthur-LeBlanc avec des étudiants et étudiantes du Département de musique.

Le vendredi 24 novembre, à 20 heures: **Concert** de l'atelier avec le Quatuor.

Le mercredi 29 novembre, à 14 heures: **Récital** d'étudiants et d'étudiantes.

Le samedi 2 décembre, à 20 heures: **Concert** du Choeur du Département de musique - direction Friedemann Sallis. Le Choeur sera de retour à la Cathédrale Notre-Dame-de-l'Assomption, de Moncton, et le concert est conçu pour mettre en évidence les grandes orgues. On présentera des oeuvres de Monteverdi, Gibbons, L. Boellemann, Berlioz, Janacek et H. Howells. L'artiste invité sera James Burchill.

Le mardi 5 décembre, à 20 heures: **Récital** d'étudiants et d'étudiantes.

NOUVEAUX PROFESSEUR-E-S *- La photo nous laisse voir les nouveaux professeurs et nouvelles professeures du campus de Moncton. Dans l'ordre habituel, on remarque, assis: Salah Darenfed, génie; Guy Robinson, nouveau directeur de la MAP; Louis-Philippe Blanchard, recteur; Sylvie Normandeau, psychologie; Hélène Malouin, nutrition et études familiales; et Patrice Léa Taylor, droit; debout: Mohamed El-Ghorba, génie; Claude DesRochers, administration; Paul Dubuc, administration (MAP); Fakim Ashkar et Belkacem Abdous, mathématique, physique et informatique; Lorraine Haché-Doucet, ressources humaines et éducation; Johanne Hachey, arts visuels; Katherine Marcoccio, service social à temps complet; Marie-Claude Bélanger-Richard, droit; Marielle Bossé, sciences infirmières; Louise Robin, nutrition et études familiales; et Roger Ferland, arts visuels.*

Conférence de Richard Bourhis

Richard Bourhis, professeur au Département de psychologie de l'Université du Québec à Montréal, donnera une conférence, intitulée *Usage du français et de l'anglais par les employés et employées du gouvernement fédéral au Nouveau-Brunswick,* le mercredi 4 octobre, à midi, à la salle B-125 de la Faculté des sciences de l'éducation.

Chercheur de réputation internationale dans le domaine de la psychologie sociale du langage, le professeur Bourhis fera, également, un compte rendu d'une recherche récente effectuée au Nouveau-Brunswick. Il est l'invité du Centre de recherche et de développement en éducation.

C'est une conférence d'intérêt général qui s'adresse à tous et à toutes.

Un article de Michel Massiéra

Michel Massiéra, professeur titulaire et vice-doyen de la Faculté des sciences et de génie, a présenté un article, intitulé *L'utilisation des parois moulées en béton armé comme rideaux d'étanchéité des fondations de barrages en terre et en enrochement,* lors du congrès de la Société canadienne de génie civil, récemment, à St-Jean, Terre-Neuve.

Rencontre des traducteurs et interprètes

La Corporation des traducteurs, traductrices et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) tiendra sa réunion générale annuelle, le samedi 30 septembre, à la Faculté des arts.

Cette réunion sera précédée d'ateliers spécialisés, ouverts aux non membres.

La présidente du CTINB, Aurella Losier-Vienneau, mentionne que cette rencontre revêt un caractère particulier puisqu'elle marque la dernière journée de la Semaine de la traduction, proclamée, récemment, par le premier ministre, Frank McKenna, et coïncide avec la fête de Saint-Jérôme, patron des traducteurs et traductrices.

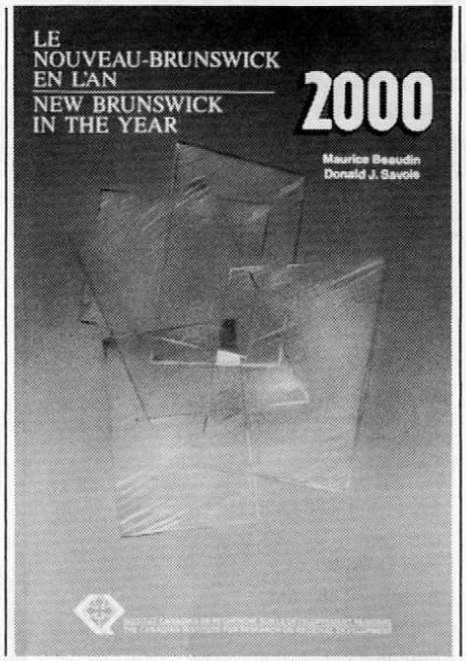
La CTINB a d'ailleurs fait déposer un projet de loi d'intérêt privé qui a pour objet de restreindre l'utilisation des titres de traducteur agréé, traductrice agréée, interprète de conférence agréé et terminologue agréé. La Corporation espère pouvoir davantage protéger le public et ses membres en faisant adopter ce projet de loi d'ici la fin de l'année.

Mme Losier-Vienneau souligne, également, que les professionnels et professionnelles de la langue ont un rôle important à jouer dans les relations entre les deux communautés linguistiques au Nouveau-Brunswick, et qu'il importe, justement, de pouvoir s'assurer que l'on traite avec un professionnel ou professionnelle agréé.

Si vous désirez de plus amples renseignements, veuillez contacter Mme Losier-Vienneau, au numéro 453-2689, ou Claude Poirier, au numéro 857-6025.

Le Nouveau-Brunswick de l'an 2 000

En 1988, l'Université de Moncton a célébré son 25e anniversaire de fondation et l'Institut canadien de recherche sur le développement régional (ICRDR), son cinquième.



Pour bien marquer l'événement, l'Institut a décidé d'organiser un colloque sur le thème, *Le Nouveau-Brunswick en l'an 2 000.* L'ICRDR voulait que ce colloque soit une occasion de faire une pause, et de réfléchir aux défis qui attendent la province à l'approche du 21e siècle.

Un recueil a été publié et les articles portent sur les principaux dynamismes qui sont en train de façonner le Nouveau-Brunswick de demain. On y aborde toute une gamme de questions, certaines axées sur les grands défis à relever et d'autres sur les principaux développements survenus dans la province ces dernières années. Il s'adresse, non seulement à ceux et celles qui s'intéressent à la situation politique et économique du Nouveau-Brunswick, mais aussi à ceux et celles qui prennent les décisions dans les secteurs public et privé.

Ce recueil, au coût de 15 $, est actuellement disponible à l'Institut, pièce 292, pavillon Léopold-Taillon, au numéro 858-4467.

En réunion à Shippagan

La rencontre annuelle des conseillers et conseillères en orientation des écoles francophones du Nouveau-Brunswick et d'ailleurs a lieu, aujourd'hui et demain, au Centre universitaire de Shippagan.

L'inscription débute cet avant-midi, à 11 heures, et elle sera suivie d'une allocution de bienvenue du recteur, Louis-Philippe Blanchard. Des sessions d'information suivront et on abordera, notamment, le changement dans les programmes de l'Université, les règlements, etc. Des étudiants et étudiantes donneront, par la suite, un aperçu du cheminement qu'ils ou qu'elles ont parcouru dans le choix d'un programme d'études.

Demain, deux conférences importantes seront données, une première sur *L'adolescent d'aujourd'hui, que doit-on en penser?*, avec le psychologue, Benoit Ferron, et *La pénurie d'enseignants et d'enseignantes au Nouveau-Brunswick,* avec Jean-Guy Ouellette. Durant la journée, également, on abordera la question des effets de la réforme scolaire sur l'Université.

Du nouveau au Ceps!

Il y a du nouveau au Centre de l'éducation physique et des sports (Ceps), cet automne.

En effet, le Service des activités récréatives, en collaboration avec le Ceps, offre la danse aérobic, du lundi au vendredi, de 12 h 10 à 12 h 40, à la salle 148C, et des exercices dans l'eau, le lundi, mercredi et vendredi, de 12 h 10 à 12 h 40, à la piscine Jeanne-Lévesque.

On offre, également, des sessions d'information élémentaires sur le squash, le racquetball, le tennis et le badminton, en soirée, sur semaine, jusqu'au 12 octobre.

Pour les adeptes, les terrains de racquetball et de squash ont été refaits, et la salle d'haltérophilie a été repeinte et un nouvel équipement a été installé.

Les heures d'ouverture du Ceps sont du lundi au samedi, de 8 heures à 23 heures, et le dimanche, de 10 heures à 22 h 15.

Si vous désirez de plus amples renseignements, veuillez appeler au numéro 858-4545.

On cherche des guides

Avez-vous une personnalité dynamique? Avez-vous du temps de libre? Etes-vous intéressé-e à faire du travail à temps partiel? Aimez-vous travailler avec des personnes de tout âge? Connaissez-vous assez bien le campus?

Si oui, on a besoin de vous pour faire du travail comme guide sur le campus. Veuillez vous rendre à la salle 358 du pavillon Léopold-Taillon, ou appeler au numéro 858-4443.

Calendrier des événements

CINÉ-CAMPUS

Du 28 septembre au 1er octobre, **Ciné-Campus** présente *Paysage dans le brouillard,* un drame poétique gréco-français, réalisé par Théo Angelopoulos.

Une adolescente, Voula, entraîne son petit frère, Alexandre, dans un long voyage vers l'Allemagne où ils croient que réside leur père. Ils prennent d'abord le train d'où ils sont délogés par un contrôleur qui les remet à la police. L'itinéraire des enfants se poursuit selon diverses rencontres.

Un jeune homme, appelé Oreste, acteur et accessoiriste dans une troupe de comédiens ambulants, les abrite dans sa camionnette. Un routier leur fait faire un bout de chemin et en vient à violer Voula. Oreste, retrouvé, amène Voula et Alexandre au bord de la mer. Voula trouve enfin l'argent nécessaire au voyage en train et les enfants arrivent à la frontière qu'ils traversent en cachette.

CONCERT PERFORMANCE

Le Service des loisirs socio-culturels présente *Kâ,* un concert performance de et avec Martine Michaud, le vendredi 13 octobre, à 20 heures.

CONFÉRENCES

Brigitte Massin, musicologue française de renommée internationale, prononcera une conférence, intitulée *Beethoven: enfant des lumières?*, le jeudi 28 septembre, à 20 heures, à la salle 214 de la Faculté des arts.

C'est une conférence d'intérêt général qui s'adresse à tous et à toutes.

Keith Preston, spécialiste en spectroscopie électronique au Conseil national de la recherche, à Ottawa, prononcera une conférence, intitulée "Magnetic Molecules: The ESR Spectroscopy of Inorganic Free Radicals", le jeudi 12 octobre, à 15 h 15, à la salle A-125 du pavillon Rémi-Rossignol.

Cette conférence s'adresse principalement aux spécialistes mais tous et toutes sont les bienvenus.

DEMANDES AU CRSNG

Les professeurs et professeures intéressés à présenter des demandes de subventions auprès du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada , cette année, et qui veulent discuter avec les personnes ressources, sont invités à se présenter au salon du Chancelier, le mardi 3 octobre, à 15 heures.

JOURNÉE-CARRIERE

L'Association internationale des étudiants et étudiantes en sciences économiques et commerciales (AIESEC) organise une *Journée-carrière*, le jeudi 28 septembre, de 10 heures à 16 heures, au Ceps. Une invitation est lancée à toute la communauté universitaire et à la population en général à venir visiter les kiosques. Renseignements: 858-4367 ou 855-3776.

POUR CESSER DE FUMER

Le Comité d'action sur l'éducation préventive propose un programme pour cesser de fumer qui comprendra quatre sessions de deux heures, incluant films, conférences, échanges, etc. Il sera offert par Éric Magee, consultant auprès de la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance, les 9, 10, 11 et 12 octobre, à 18 h 30, pour les étudiants, étudiantes et le personnel de l'U de M. Il faut s'inscrire avant le 2 octobre à la salle 410 du pavillon Léopold-Taillon, au numéro 858-4161.

QUATUOR ARTHUR-LEBLANC

Le Quatuor Arthur-LeBlanc donnera un récital, le mercredi 4 octobre, à 14 heures, à la salle de spectacle de la Faculté des sciences de l'éducation. Bienvenue à tous et à toutes.

RÉCITAL D'ORGUE

Un récital d'orgue aura lieu à l'église Central United, de Moncton, le dimanche 1er octobre, à 20 h 30. James Burchill jouera le concert. Invitation cordiale à tous et à toutes.

SPORTS

Au **cross-country**, l'Université de Moncton sera à l'Université du Nouveau-Brunswick, le samedi 30 septembre.

Au **hockey sur gazon**, l'Université Saint Mary's sera à Moncton, le dimanche 1er octobre, à 14 heures.

Au **soccer**, l'Université Mount Allison sera à Moncton, le mercredi 4 octobre, à 16 heures.

Colloque national de l'*Acelf*

suite de la page 2

sions scolaires, ainsi que les associations professionnelles concernées à réagir aux besoins de réaménagement de la formation initiale et de la formation continue du personnel enseignant des écoles de langue maternelle française au Canada.

Cette année, ce colloque national est sous la présidence de Normand-Gilles Bérubé, du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick.

Une fiche d'inscription peut être obtenue en communiquant avec le bureau de l'Acelf, à Québec, au numéro de téléphone suivant: 418- 681-4661. Fernand Robitaille en est le coordonnateur.

HEBDO Campus

Éditeur
Le Service de l'information
et des relations publiques
Université de Moncton
Centre universitaire de Moncton
Moncton (N.-B.) E1A 3E9
Téléphone: (506) 858-4129

Directeur
Paul-Émile Benoit

Rédacteur en chef
William Thériault

Équipe de rédaction
Paul-Émile Benoit, René Légère,
William Thériault

Secrétaire Nicole Cormier
Montage Ginette Savoie

HEBDO-CAMPUS est distribué gratuitement à tous les membres de la communauté universitaire et aux personnes de l'extérieur qui en font la demande.

Tous les textes et renseignements doivent être soumis **au plus tard le jeudi** pour publication la semaine suivante au **local 300.** Pavillon Léopold-Taillon, Centre universitaire de Moncton.

Reproduction des articles autorisée sans préavis.

Dépôt légal à la Bibliothèque nationale du Canada ISSN 279449.